

CURRICULUM VITAE

LUIS ALBERTO LÁZARO LAFUENTE

DATOS PROFESIONALES

Categoría: Catedrático de Universidad

Área de conocimiento: Filología Inglesa

Tramos de docencia reconocidos: 6

Tramos de investigación reconocidos: 5, consecutivos. Último tramo: 2014-2020

FORMACIÓN ACADÉMICA

1981-1985 Doctor en Filología Inglesa, Sobresaliente “Cum Laude”, Universidad de Valladolid.

1976-1981 Licenciado en Filología Inglesa, Universidad de Valladolid.

BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD ACADÉMICA

Alberto Lázaro ha impartido docencia de diversas asignaturas de lengua y literatura inglesa en la Universidad de Alcalá desde 1987, tanto en licenciaturas y actuales grados como en másteres y cursos de doctorado. Su investigación se centra fundamentalmente en la narrativa británica contemporánea, estudiando diversos temas relacionados con el modernismo, la sátira, la recepción, la censura y la traducción. Desde su primera monografía - *Pensamiento y obra de George Orwell* (1987) – son varios los libros que ha publicado; entre los más recientes se encuentran *The Road from George Orwell: His Achievement and Legacy* (Peter Lang, 2001) *James Joyce in Spain: A Critical Bibliography, 1972-2002* (Universidade da Coruña, 2002, en coautoría con Antonio Raúl de Toro), *H. G. Wells en España: estudio de los expedientes de censura, 1939-1978* (Verbum, 2004), *El modernismo en la novela inglesa* (Síntesis, 2005) y *Censorship across Borders: The Censorship of English Literature in Twentieth-century Europe* (Cambridge Scholars Publishing, 2011). También ha publicado la edición crítica y traducción al español de la obra de Claude Cockburn *Reporter in Spain* (2012). Asimismo, ha publicado diversos capítulos en libros y artículos en revistas especializadas sobre diferentes autores británicos contemporáneos, como John Braine, Tom Sharpe, Rose Tremain, George Moore, Oscar Wilde, Doris Lessing, etc. destacando tres ensayos sobre Virginia Woolf, James Joyce y H. G. Wells que aparecieron en tres volúmenes de la serie *The Reception of British Authors in Europe*, dirigida por Elinor Shaffer y publicada por la editorial londinense Continuum. Hasta 2017 ha sido Investigador Principal del proyecto de investigación “El impacto de la Guerra Civil española en la cultura y la literatura de habla inglesa: los textos olvidados”, financiado con 28.000

€ por el MINECO (Referencia FFI2013-47983-C3-1-P). En la actualidad es miembro de otro proyecto de investigación “Reescribiendo la guerra: los paradigmas de la ficción contemporánea en inglés”, financiado con 31.460 € por el MINECO (Referencia FFI2017-85525-P).

PUBLICACIONES (últimos 10 años)

Libros

- (ed.) *¡Salud! Un irlandés en España* [Spanish edition of *¡Salud! An Irishman in Spain* by Peadar O'Donnell]. Salamanca: Amarú Ediciones, 2019.
- Coeditado con M^a Dolores Porto Requejo, *English and American Studies in Spain: New Developments and Trends*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2015.
- (ed.) *Corresponsal en España: crónica de la Guerra Civil* [Spanish edition of *Reporter in Spain* by Frank Pitcairn]. Salamanca: Amarú Ediciones, 2012.
- Coeditado con Catherine O'Leary, *Censorship across Borders: The Reception of English Literature in Twentieth-Century Europe*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011.

Artículos

- "The Representation of Jonathan Swift's Human and Nonhuman Animals in Spain" *Estudios Irlandeses* 15.2 (2020): 20-30.
DOI: <https://doi.org/10.24162/EI2020-9737>
- "Two Conflicting Irish Views of the Spanish Civil War" *Oceánides* 13 (2020): 29-35.
- "The Spanish Version of E. M. Forster's Maurice: A Curious Censorship Case" *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* [Taylor & Francis, UK] 27.6 (2019): 785-96.
- "Los viajes de Gulliver de Jonathan Swift: una fantasía satírica y una realidad censurada" *AGON: Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari* (Università degli Studi di Messina, Italia) 7.10 (2018): 112-48.
- "The Dark Side of British Horror Fiction: Politics, Taboos and Censorship" *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries* [University of Ljubljana, Slovenia] 14.2 (2017): 69-81.
- "The Reception of Thomas Hardy in Franco's Spain: The Cases of Tess and Jude the Obscure." *BAS: British and American Studies* [Universitatea de Vest, Timisoara, Romania] 22 (2016): 17-24.
- "The Reception of Doris Lessing's Novels in Franco's Spain." *Atlantis* 36.2 (2014): 97-113.
- Co-authored with Ana Halbach and Javier Pérez Guerra, "La lengua inglesa en la nueva universidad española del EEES." *Revista de Educación* 362 (2013): 115-32.
- "The Censorship of British Fiction in Twentieth-Century Europe: Paradoxes and Inconsistencies." *BAS: British and American Studies* [Universitatea de Vest, Timisoara, Romania] 18 (2012): 9-23.

Capítulos de libros

- En coautoría con Montserrat Martínez Vázquez, Ignacio Palacios Martínez y Marian Amengual Pizarro. "Up for Debate: English Tests in the Spanish University Entrance Exams." *Advances in English and American Studies: Current Developments, Future Trends*. Ed. Pilar Guerrero Medina, Macarena Palma Gutiérrez, María Valero Redondo. Córdoba: Editorial Universidad de Córdoba, 2020. 209- 14.
- En coautoría con Fernando Galván, Jonathan Sell y Juan Manuel Camacho. "Forgotten Chronicles of the Spanish Civil War." *Broadening Horizons: A Peak Panorama of English Studies in Spain*. Ed. María Beatriz Hernández, Manuel Brito and Tomás

- Monterrey. La Laguna: Servicio de Publicaciones, Universidad de La Laguna, 2018. 225-29.
- “Peadar O’Donnell’s Reportage on the Spanish Civil War: Between Journalism and Fiction.” *Taking Stock to Look Ahead: Celebrating Forty Years of English Studies in Spain*. Ed. María Ferrández San Miguel and Claus-Peter Neumann. Zaragoza: Prensas Universitarias de la Universidad de Zaragoza, 2018. 97-103.
- “British Novelists on Censorship: A Historical Approach.” *Travelling around Cultures: Collected Essays on Literature and Art*. Ed. Zsolt Györy and Gabriella Moise. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016. 70-82.
- “Reporter in Spain, de Claud Cockburn: entre el periodismo y la ficción.” *Hopes and Fears: English and American Studies in Spain*. Ed. Rosario Arias, Miriam López Rodríguez, Antonio Moreno Ortiz y Chantal Pérez Hernández. Málaga: Universidad de Málaga. 2014. 103-107.
- “Gaps and Silences in the Reception of John Gower in Franco’s Spain.” *John Gower England and Iberia: Manuscripts, Influences, Reception*. Ed. Ana Sáez-Hidalgo and Robert F. Yeager. Rochester, New York: Boydell & Brewer. 2014. 290-98.
- “George Orwell and Claud Cockburn: Parallel Lives, Divergent Thinking.” *At a Time of Crisis: English and American Studies in Spain. Works from the 35th AEDEAN Conference*. Ed. Sara Martín Alegre, et al. Barcelona: Universidad Atónoma de Barcelona. 2012. 111.
- “Retelling Medieval Stories for Children in Franco’s Spain.” *A Journey through Knowledge: Festschrift in Honour of Hortensia Parlog*. Ed. Luminita Frențiu and Loredana Pungă. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2011. 120-29.
- “Reading Oscar Wilde in Post-war Spain: *The Picture of Dorian Gray* under the Microscope.” *Dreaming the Future: New Horizons / Old Barriers in 21st-century Ireland. Vol. 3 of Irish Studies in Europe*. Ed. María Losada Friend, José María Tejedor Cabrero, José Manuel Estévez-Sáa and Werner Huber. Trier, Germany: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier. 2011. 43-50.
- “Landmarks of English Fiction under the Red Pen of European Censorship.” *IDEA: Studies in English*. Ed. Evrim Doğan Adanur. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2011. 18-32.
- “The British Colonial Novel in Spain: Popularity, Immorality, Censorship.” *Literatures in English: Ethnic, Colonial and Cultural Encounters*. Ed. Jacqueline Hurtley, Michael Kennelly and Wolfgang Zach. Tübingen, Germany: Stauffenburg Verlag. 2011. 373-80.
- “Spanish Readings of Le Fanu’s *Carmilla*.” *In the Wake of the Tiger: Irish Studies in the Twenty-First Century*. Ed. David Clark and Rubén Jarazo Álvarez. La Coruña: Netbiblo, 2010. 81-92.

Reseñas

- “Joyce and Spanish American Fiction.” *James Joyce Literary Supplement* [University of Miami, USA] 26.1 (2012): 5- 6.

CONFERENCIAS PLENARIAS (últimos 10 años)

- 2019 “Jonathan Swift’s *Gulliver’s Travels: A Journey through Censorship*”, invited lecture delivered at the conference : *5th International Conference of the Slovene Association of the Study of English: A Hundred Years, a Thousand Meanings*, University of Ljubljana, Slovenia.

- 2018 “The Reception of E. M. Forster in Spain: The *Maurice Case*”, invited lecture delivered at the *International Research Seminar: The Reception of British and Irish Authors in Europe: An Assessment*, University of Coruña, Spain.
- 2017 “Crónicas inglesas de la Guerra Civil española: entre el periodismo, la historia y la novela”, *Literary Journalism and Civil War: Reportage and Civil Wars through Ages*, University of Málaga, Spain.
- 2016 “The Culture of Migration in British Modernist Fiction”, *Migrations: 3rd Croatian National Conference of English Studies*, University of Zadar, Croacia.
- 2011 “George Orwell and Claud Cockburn: Parallel Lives, Divergent Thinking”, XXXV Congreso AEDEAN, Autonomous Universidad of Barcelona, Spain.
 “The Censorship of British Fiction in Twentieth-Century Europe: Paradoxes and Inconsistencies”, *21st International Conference on British and American Studies*, Universitatea de Vest, Timisoara, Romania.
- 2010 “Landmarks of English Fiction under the Red Pen of European Censorship”, 5th International IDEA Conference, University of Atilim, Ankara, Turkey.

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

- *Pedagogía no-directiva y Universidad: Estudio de la aplicación del método no directivo a la enseñanza de la lengua inglesa en la Universidad*, Ana Halbach, UAH, 1995.
- *A Quest for Identity Through the Community in the Afro-American Woman's Novelistic Tradition*, Rosalie Henderson Osborne, UAH, 1997.
- *Tradición y recepción de la obra de James Joyce en la narrativa de Luis Martín-Santos*, Marisol Morales, UAH, 1998.
- *La mujer en E. M. Forster: análisis de los personajes femeninos en A Room with a View, Howards End y A Passage to India*, María Yolanda Contreras Martínez, UAH, 1999.
- *La narrativa de John Braine: análisis de sus personajes principales en las novelas de la posguerra*. Julio Álvarez Castilla, UAH, 1999.
- *The Articulation of Science in the Neo-Victorian Novel*, Daniel Candel Borman, UAH, 2002.
- *La recepción de Graham Greene en España*, Mónica Olivares Leyva, UAH, 2012.
- *El uso de textos literarios en lengua inglesa en centros de Educación Primaria de Guadalajara*, Patricia Jiménez Villacorta, UAH, 2015.
- *The Reception of Evelyn Waugh in Spain and Romania*, Cristina Zimbroianu, UAH, 2018.
- *La narrativa de Daphne du Maurier en España (1938-1978)*, María Isabel Castellano Ruiz, UAH, 2018.

CURRÍCULUM VITAE

Nombre y apellidos	Carmen Pena Díaz
--------------------	------------------

Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Alcalá		
Dpto./Centro	Dpto. de Filología Moderna		
Categoría profesional	Prof. Titular de Universidad	Fecha inicio	2000
Espec. cód. UNESCO	570113, 570112, 570103		
Palabras clave	Bilingüismo, Traducción e Interpretación en Servicios Públicos, Comunicación Intercultural		

Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciatura	Universidad de Santiago de Compostela	1994
Doctorado	Universidad de Santiago de Compostela	2003

Indicadores generales de calidad de la producción científica

SEXENIOS: Dos sexenios de investigación (fecha: 2013 y 2017)

DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES: BRUNO ECHAURI GALVÁN (PAUTAS PARA LA MEJORA DE LA COMUNICACIÓN BILINGÜE Y BICULTURAL EN SALUD MENTAL: TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA Y ELEMENTOS PRAGMÁTICOS). Calificación: Sobresaliente CUM LAUDE (Mención de calidad). 03/06/2016

Google scholar: total citas: 382; índice h: 9; índice i10: 9

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Carmen Pena Díaz es profesora Titular de Universidad en el área de Traducción del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá. Anteriormente ha impartido clase en la Universidad de Vigo, en University of Southern California y en Louisiana State University (EEUU).

Obtuvo un Master of Arts (lingüística) en Louisiana State University y se doctoró en la Universidad de Santiago de Compostela en el 2003 con la tesis titulada "Code Alternation in a Trilingual Community: from Pragmatics to Grammar" en la cual se estudia uno de los aspectos más importantes del bilingüismo: la alternancia de códigos.

Su área de investigación es la lingüística, en concreto el bilingüismo, la comunicación intercultural y la traducción. En la actualidad imparte clase de estas materias en el Grado de Lenguas Modernas y Traducción y en el Máster Universitario en Comunicación, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá. Ha obtenido evaluaciones favorables y muy favorables en los programas de evaluación docente realizados en la Universidad de Alcalá.

Es coordinadora del itinerario inglés-español del Máster Universitario en Comunicación, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá desde el 2011 y en la actualidad directora del mismo título.

Ha participado en numerosos proyectos de innovación, siendo los más destacables los relacionados con la docencia y las nuevas tecnologías (wikis, etc.).

En cuanto a los proyectos de investigación, además de los financiados por la Universidad de Alcalá y por la Comunidad de Castilla-La Mancha, ha participado como investigadora en tres proyectos nacionales I+D+i. Además, ha sido la investigadora principal del proyecto I+D+i "InterMed: Diseño,

coordinación y seguimiento de mediadores sanitarios” cuyos resultados han comenzado a salir a la luz recientemente.

Pertenece al Grupo de Investigación FitisPos, con gran trayectoria, prestigio y alcance académico a nivel nacional e internacional en el ámbito de la traducción en los servicios públicos.

Ha realizado estancias de investigación anualmente en centros extranjeros de reconocido prestigio como Birkbeck College de la Universidad de Londres o Metropolitan University. Ha organizado congresos internacionales como el *38th International Conference of the Spanish English and North American Studies Association (AEDEAN) 2019*, *8th International Conference of the Iberian Association of Translation and Interpreting (AIETI8) 2017*, *X Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO)* y los *Congresos Internacionales sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos 2017 y 2020*.

MÉRITOS MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)

Publicaciones

Carmen Pena Díaz. The Role of the Translator and Interpreter in Terrorist Conflicts. In *Intercultural Crisis Communication* (Eds. Declerq & Federici) Bloomsbury Advances in Translation. 2020.

Carmen Pena Díaz. Reflexiones sobre la adquisición L2: AICLE en Madrid. Tonos Digital. 2019.

Carmen Pena Díaz. CHILD LANGUAGE BROKERING: CHALLENGES IN SPANISH INTERCULTURAL EDUCATION. *Intercultural Education*. 2018.

Carmen Pena Díaz & Jean-Marc Dewaele. Sources of Variation in Galician. Multilinguals' attitudes towards Galician, Spanish, English and French. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*. 2018.

Carmen Pena Díaz. Ethics in Theory and Practice in Spanish Healthcare Community Interpreting. *MonTI* 10. 2018.

Carmen Pena Díaz. Competences in Public Service Interpreting and Translating Training. *BABEL A.F.I.A.L.* 2017.

Carmen Pena Díaz. PSIT AS A SOCIAL INTEGRATION TOOL . *NEW VOICES IN TRANSLATION STUDIES*. 2016.

Carmen Pena Díaz. Linguistic and pragmatic barriers in immigrant health care in Spain: the need for INTERLINGUISTIC & INTERCULTURAL mediators *Entreculturas*, Vol. 7 y 8, N°7. 2016.

Carmen Pena Díaz. Teaching health sciences Students about Culturally Sensitive Communication between Health Professionals and Patients from Diverse Cultures *Revista International "Journal of Bilingual Education and Bilingualism"*, 18, 1: 113-121.

2015. ISSN: 1367-0050. DOI: <https://doi.org/10.1080/13670050.2014.882881>

Carmen Pena Díaz. MEDIACIÓN INTERLINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL: COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO DE MEDIADORES SANITARIOS EN MADRID *TONOS DIGITAL*, núm 28 2015.

Carmen Pena Díaz; Mónica Olivares Leyva. Teaching health sciences students about culturally sensitive communication between health professionals and patients from diverse cultures. *International Journal of Bilingualism*.2014. DOI: 10.1080/13670050.2014.882881

Carmen Pena Díaz. Una revisión de la metodología AICLE *International Journal of Bilingualism*. DIM 2014.

Carmen Pena Díaz; Mónica Olivares Leyva; Bruno Echauri Galván. Las funciones del mediador intercultural en el ámbito sanitario: habilidades y conocimientos. *TONOS DIGITAL*. 26, pp. 1 - 7. 2014. ISSN 1577-6921

Carmen Pena Díaz; Mónica Olivares Leyva. How do we teach our CLIL teachers? A Case study from the University of Alcalá. PORTA LINGUARUM. 19, pp. 87 - 99. 2013. ISSN 1697-7467

Carmen Pena Díaz. Discourse Markers as a Strategy of Code-mixed discourse in a Galician-Spanish-English Community. Journal of English Studies. 9, pp. 197 - 210. 2011. ISSN 1576-6357

Carmen Pena Díaz; M^a Dolores Porto. A Cognitive Approach to some Phrasal Verbs in English. IBERICA. pp. 109- 129. 2008. ISSN 1139-7241

Proyectos

DIRECCIÓN DE PROYECTO:

Denominación del proyecto: MEDIACIÓN INTERLINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL: DISEÑO, COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO DE UN EQUIPO DE MEDIADORES SANITARIOS.
Modalidad del proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional
Ámbito del proyecto: Nacional
Entidad de realización: MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD
Investigador/es responsable/es: Carmen Pena Díaz
Número de investigadores/as: 7
Entidad/es financiadora/s: MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD
Fecha de inicio: 01/01/2012 , 3 años Cuantía total: 52.030

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS:

Denominación del proyecto: Interpretación y Traducción en Centros Penitenciarios
Modalidad del proyecto: De investigación y desarrollo
Ámbito del proyecto: Nacional
Entidad de realización: Universidad de Alcalá
Investigador/es responsable/es: Carmen Valero Garcés
Número de investigadores/as: 4
Entidad/es financiadora/s: Universidad de Alcalá
Fecha de inicio: 02/12/2013, 2 años
Cuantía total: 4.000€
Código: CCG2013/HUM-010

Denominación del proyecto: INVESTIGACIÓN SOBRE FACTORES QUE AFECTAN A LA CALIDAD DE LA PRODUCCIÓN ORAL CON LA POBLACIÓN EXTRANJERA
Modalidad del proyecto: De investigación y desarrollo
Ámbito del proyecto: Nacional
Entidad de realización: Universidad de Alcalá
Investigador/es responsable/es: Carmen Valero Garcés
Número de investigadores/as: 8
Entidad/es financiadora/s: Universidad de Alcalá
Fecha de inicio: 01/03/2012, 1 año
Cuantía total: 4.000€

CURRÍCULUM VITAE

MARIA DEL CARMEN CAMUS CAMUS

Situación actual: Profesora Contratada Doctora en el área de Filología Inglesa del Departamento de Filología de la Universidad de Cantabria.

Formación y experiencia profesional: Carmen Camus cursó la diplomatura en Profesorado de Educación General Básica (especialidad: Filología Inglesa) en la Universidad de Cantabria (1992-1994) y la licenciatura en Filología (especialidad Filología Inglesa) en la Universidad del País Vasco (1995-1997). En 1994, en el programa de Especialista en Traducción (Lengua Inglesa) organizado por el Departamento de Filología de la Universidad de Cantabria, obtuvo el Título de Especialista Universitario en Traducción (Inglés). En 2009 obtuvo el grado de Doctora en la Universidad del País Vasco con la tesis *Traducciones censuradas de novelas y películas del Oeste en la España de Franco*. En 1993 se incorpora a la Universidad de Cantabria primero como Profesora Asociada, pasando por distintos puestos docentes hasta que en 2011 ocupó una plaza de Profesora Contratada Doctora. Asimismo, entre 2006 y 2011 ha sido Profesora Tutora de La UNED en diversas asignaturas de la Licenciatura y el Grado en Filología Inglesa. En la Universidad de Cantabria, ha impartido docencia de Grado en las Facultades de Medicina (Inglés Médico) y la Facultad de Educación (Didáctica de la Lengua Inglesa y Textos literarios) así como de Máster en la Facultad de Educación. A nivel de máster he impartido docencia en Metodología en la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras en el Máster de Aprendizaje y Enseñanza de Segundas Lenguas y en el Máster de Formación del Profesorado de Educación Secundaria. Ha dirigido treinta trabajos fin de máster (TFM). En la actualidad forma y dirige a tres nuevos doctorandos. En el ámbito de la gestión universitaria, desde 2019 es directora del Departamento de Filología y fue subdirectora de este departamento desde 2012 a 2019 y Directora en Funciones de octubre de 2015 a julio de 2016.

Actividad investigadora: Su investigación se centra en el ámbito de la traducción, la ideología y el género y en la incidencia y el efecto de la censura franquista en los textos traducidos. Es la responsable del grupo de investigación *Traducción, Lingüística Contrastiva y Lenguajes Específicos* adscrito al Departamento de Filología de la Universidad de Cantabria. Ha sido investigadora principal del proyecto del MINECO: TRACEngsci *Traducción y Censura en la Representación del Género* FFI2012-39012-C04-04 y miembro del equipo de investigación del proyecto puente UC-2018 *Post-Westerns Transnacionales: Impacto Global de un mito regional*, financiado por SODERCAN/FEDER (13. JU21.64661). Cuenta con dos sexenios de investigación reconocidos por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora y ha sido *Visiting Scholar* del School of Languages, Linguistics and Cultures de la Universidad de Manchester. Asimismo, ha organizado varios congresos de rango internacional.

Publicaciones: Ha publicado numerosos capítulos de libros y artículos en revistas especializadas y ha coeditado tres volúmenes monográficos.

Publicaciones de los últimos cinco años

Capítulos de libro

Camus Camus, Carmen (2020) Translation censorship and gender (de)construction: from savage Pearl to tamed Perla. En Maria Lin Moniz, Isabel Capeloa Gil & Alexandra Lopes (eds) *Era uma vez a*

Tradução...Once Upon a Time There Was Translation, 697-717. Lisboa: Universidade Católica Editora. ISBN: 978-3-631-74680-6.

Camus Camus, Carmen (2020) Ideology-bound Translations: Gender Censorship in 'Pat Garrett and Billy the Kid'. En M. A. García Peinado & J. M. González Calvo (eds) *Estudios de literatura y traducción*, 295-310. Berlin: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-80644-9.

Millar, Elaine y Camus Camus, Carmen (2020) Los verbos frasales en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. En L. López Roperro, S. Prieto García-Cañedo & J. A. Sánchez Fajardo (eds) *Thresholds and Ways Forward in English Studies*, 224-234. Sant Vicent del Raspeig: Publicaciones Universidad de Alicante. ISBN: 978-84-1302-079-2. <https://web.ua.es/es/aedean2019/documentos/-gestadm/e-book-alicante2019.pdf>

Camus Camus, Carmen (2018) A Vindication of the Rights of Women: The Awaited Right to be Published in Spain. En P. Godayol & A. Taronna *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism*, 146-168. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-5275-0665-7.

Camus Camus, Carmen (2018) Género y Traducción: Violencia Sexual en 'Horseman, Pass By'/'Hud'. En M. A. García Peinado & I. Ahumada Lara *Traducción Literaria y Discursos Traductológicos Especializados*, 145-162. Berlin: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-74680-6.

Williams Camus, J. T., Assis Rosa, A., Gómez Castro, C. & Camus Camus, C. (2018) Paving the Way for Translation and Gender. En J. T. Williams Camus, C. Gómez Castro, A. Assis Rosa & C. Camus Camus *Translation and Gender: Discourse Strategies to Shape Gender*, 11-18. Santander: Cantabria University Press. ISBN: 978-84-812-870-6.

Camus Camus, C., Gómez Castro, C. & Williams Camus, J. T. (2017) Translation, Ideology and Gender: Breaking New Ground. En C. Camus Camus, C. Gómez Castro & J. T. Williams Camus *Translation, Ideology and Gender*, 6-10. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-5195-4.

Edición de Libros

2018 *Translation and Gender: Discourse Strategies to Shape Gender*. J. T. Williams Camus, C. Gómez Castro, A. Assis Rosa & C. Camus Camus. Santander: Cantabria University Press. ISBN: 978-84-812-870-6.

2017 *Translation, Ideology and Gender*. C. Camus Camus, C. Gómez Castro & J. T. Williams Camus. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-5195-4.

2017 *Traducción literaria, otras traducciones especializadas y disciplinas afines a la traducción*. C. Camus Camus & M. Marcos Aldón. Granada: Comares. ISBN: 978-84-9045-566-1.

CURRÍCULUM VITAE

Current position

Name of University/Institution	Universidad de Alcalá		
Department	Filología Moderna		
Current position	Associate Professor - <i>Dean</i> of Faculty of Education	From	25/01/2011 19/03/2018
Key words			

Education

PhD, Licensed, Graduate	University	Year
Licenciado Filología Inglesa	UCM	1988
Master enseñanza ESL	Georgia-Athens (EEUU)	1992
Master en Lenguas y Literaturas extranjeras	Wisconsin-Milwaukee (EEUU)	1993
Dr. Filología Inglesa	UCM	2000
Dr. Didáctica de la Lengua y la Literatura	UCM	2010

General indicators of quality of scientific production (see instructions)

Number of Sexenios (six-year research): 2 (2002-2008; 2009-2014); Transference (20012014)- last granted 2015 (research) and 2018 (transference); Currently applying 3rd Research sexenio

Number of supervised doctoral theses: 5 (read: José Luis Giménez López; Antonio Martínez Sáez (PhD Award); Caroline Shakleton; reading 2018: Nuria Otero de Juan: 2019; Salvador

Montaner 2019; 2 in progress) (14 Master's, 80 final degree projects)

Citations in JCR (only articles and conference proceedings): 300 (185 not own citation) 5-year average: 24

H ISI Index: 9

Publications 1st quartile: 3 (1 more in press, June 2021)

Other JCR articles (Social Sciences): 20

Number of publications in Scopus (journals): 48 (188 citations)

Publications in the first quartile in RESH: 9

Total citations (known): +/- 1382 (source Google Scholar corrected the wrong ones) H-Index (Google): 18 (i10: 44)

CV SUMMARY (max. 3500 characters, including spaces)

After 8 years as a secondary school teacher, I entered the Polytechnic University of Valencia in October 2001. Since then, my research career has focused on evaluation (especially through technology) and teaching methods and ESP. The attached CV shows, from the publications to the two six-month research stays abroad (Belgium and US), this coherence with the two lines of work. I have given more than 90 communications at conferences and have over 10 book chapters. Also about 70 journal articles (61 in the web of Science) of which 21 are JCR and over 70 book reviews (30 in JCR first quartile) generally associated with the same topic. I have been very active in 11 R&D projects and contracts. I have also actively participated in the European Association of Languages for Specific Purposes where I am on the board. I have been president and member of organization and scientist in about 10 congresses. Plenary speaker in Moscow, Paris, Malta, Barcelona, Colombia and Turkey. I belong to a subject area in Spain in full development such as assessment of foreign languages. My work in this area applied to technology has had repercussions in contracts (in progress) with the British Council and citations in reputed volumes such as Contemporary Computer-Assisted Language Learning (Contemporary Studies in Linguistics) by Michael Thomas, Hayo Reinders and Mark Warschauer (6 quotes). My cooperation with INEE also gives an idea of the knowledge transfer work of the projects in which I have participated (their working documents page cites links to 5 of my works).



RELEVANT MERITS (sorted by typology)

Publications (all JCR)

García Laborda, J. & Fernández Álvarez, M. (2021 in press). Multilevel Computer-based Language Tests. *Language Learning and Technology*..

García Laborda, J., Díez Bedmar, B., Martín Monje, E. & Fernández Álvarez, M. (en prensa). Differences and similarities between oral and written competence in Spanish pre-university students: A correlational study. *Onomázein*. 42, 172-196.

Magal Royo, T., Garcia Laborda, J. & Price, S. (2017). A new m-learning scenario for a listening comprehension assessment test in Second Language Acquisition [SLA]. *Journal of Universal Computer Science*, 23(12), 1200-1214.

García Laborda, J., Magal Royo, MT & Bakieva, M. (2016). Looking towards the Future of Language Assessment: Usability of Tablet PCs in Language Testing. *Journal of Universal Computer Science* 22(1), 114-123.

García Laborda, J. & Litzler, MF (2016). Students' opinions about ubiquitous delivery of standardized English exams. *Porta Linguarum Monográfico I*, 99-110.

García Laborda, J., Luque Agulló, G., Muñoz, A. I. & Bakieva, M. (2015). Performance of first year university students in the speaking tasks of a simulated University Entrance Examination. *Revista de Educación*, 369, 104-128.

García Laborda, J., Magal Royo, T., Litzler, M.F. & Giménez López, J.L. (2014). Mobile phones for a University Entrance Examination language test in Spain. *Educational Technology & Society*, 17(2), 17-30.

García Laborda, J. y Fernández Álvarez, M. (2012). Actitudes de los profesores de Bachillerato de Alcalá y Navarra ante la preparación y efecto de la PAU. *Revista de Educación*, 357, 29-54.

Fernández Álvarez, M. y García Laborda, J. (2011). Teachers' interest for a computer EFL University Entrance Examination. *British Journal of Educational Technology*, 46(6), E136140.

García Laborda, J., Giménez López, J.L. y Magal Royo, T. (2011). Validating mobile devices in the Spanish University Entrance Exam English paper. *The New Educational Review*, 25(3).

García Laborda, J., Magal Royo, T., da Rocha Siqueira, J. M. y Fernández Álvarez, M. (2010). Ergonomics factors in English as a foreign language testing: The case of PLEVALEX. *Computers & Education*, 54(2), 384-391.

García Laborda, J., Magal Royo, T. y Enríquez Carrasco, E.V. (2010). Teachers' trialing procedures for Computer Assisted Language Testing Implementation. *Eurasian Journal of Educational Research*. 39, 161-174.

García Laborda, J. y Fernández Álvarez, M. (2010). Las variables sexo, edad y lugar de trabajo en las actitudes de los profesores hacia la interacción oral en L1 y L2 en la clase de inglés de segundo de Bachillerato, *Porta Linguarum*, 14, 91-103.

García Laborda, J., & Navarro Laboulais, C. (2008). Automatizar los exámenes del diploma de español como lengua extranjera (DELE): utopía o realidad?. *RLA, Revista De Lingüística Teórica y Aplicada*, 46(2), 81-93.

García Laborda, J. (2007). On the net: Introducing standardized EFL/ ESL exams. *Language Learning & Technology*, 11(2), 3-9.



Research projects European projects

COGNITIVE AID SYSTEM FOR BLIND PEOPLE (027063).
COMISION DE LAS COMUNIDADES EUROPEA. (IV Programa Marco)
DURACIÓN DESDE: 01/02/2006 HASTA: 01/02/2009
INVESTIGADOR PRINCIPAL: PERIS FAJARNES, GUILLERMO

CALL@C&S - ONLINE COURSEWARE FOR LEARNERS OF CZECH AND SLOVAK
(114034-CP-1-2004-1-ES-LINGUA-L). UNIÓN EUROPEA. DURACIÓN DESDE: 01/10/2004
HASTA: 01/04/2008 INVESTIGADOR PRINCIPAL: GIMENO SANZ, ANA MARIA

National and regional projects

Orientacion, propuestas y enseñanza para la sección de inglés en la prueba de acceso a la universidad
(FFI2011-22442)

DURACIÓN DESDE: 01/09/2011 HASTA: 01/10/2014 TIPO: Nacional – Ministerio de Ciencia e
Innovación INVESTIGADOR PRINCIPAL: **García Laborda, Jesús**

SELECTOR: DISEÑO DE UNA HERRAMIENTA INFORMÁTICA PARA LA
AUTOMATIZACIÓN Y DISTRIBUCIÓN POR INTERNET DE LA PRUEBA ESCRITA DE
ACCESO A LA UNIVERSIDAD (GV/2007/189). CONSELLERIA DE EMPRESA,
UNIVERSIDAD Y CIENCIA. DURACIÓN DESDE: 01/01/2007 HASTA: 01/01/2009
INVESTIGADOR PRINCIPAL: **García Laborda, Jesús**

ESTUDIO DE LOS PROCESOS DE CAMBIO Y AUTOMATIZACIÓN DE LAS PRUEBAS DE ACCESO
A LA UNIVERSIDAD EN MATERIA DE LENGUAS EXTRANJERAS A PARTIR DEL DESARROLLO DE
HERRAMIENTAS ESPECÍFICAS A TRAVÉS DE INTERNET.

(HUM2007-66479-C02-01-AR07). MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA -D.G.

INVESTIGACIÓN DURACIÓN DESDE: 01/10/2007 HASTA: 01/10/2010

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Enríquez Carrasco, Emilia Victoria

HERRAMIENTA INFORMÁTICA PARA EVALUACIÓN DE LENGUAS EXTRANJERAS (PPI06-04-
5427).UPV. VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN, DESARROLLO E

INNOVACIÓN DURACIÓN DESDE: 10/12/2004 HASTA: 10/12/2006

INVESTIGADOR PRINCIPAL: **García Laborda, Jesús**

Contracts, technological or transfer merits

TÍTULO DEL CONTRATO: La comunicación empresarial entre los ámbitos alemán, inglés y español:
cuestiones sociolingüísticas y pragmático-discursivas. Balanco, S.L.

DURACIÓN DESDE: 09/04/2005 HASTA: 09/04/2009

INVESTIGADOR RESPONSABLE: Juan José Hernández Medina (U. Almería) EMPRESA

CONTRATANTE: Balanco, S.L.

CUANTÍA: 3000€

TÍTULO DEL CONTRATO: Student perceptions of the CEFR levels and the impact of guided practice
on APTIS oral test performance

DURACIÓN DESDE: 01/09/2015 HASTA: 31/12/2016

INVESTIGADOR RESPONSABLE: Jesús García Laborda

EMPRESA CONTRATANTE: British Council

CUANTÍA: 10000€

Patents

PROPERTY REGISTRATION TITLE: PLEVALEX digital platform (software) REGISTRY

OWNER: Polytechnic University of Valencia PERCENTAGE OWNERSHIP: 40%



2002-20005 Researcher in charge of the Research Group on Languages for Specific Purposes (GILFE) of the Polytechnic University of Valencia.

2013-2020 Main Researcher in RELTS (Consolidated group)

Scholarships

José de Castillejo Scholarship. Antwerp (Belgium). 11/15 / 2008-14 / 5/2009. Linguistic Evaluation. € 10,500. Competitive; Salvador de Madariaga Scholarship. Penn State University (United States). 15/3 / 2013-31 / 8/2013. Oral exams in person and by computer. € 16,500. Competitive Highest grade in humanities in the call (44); **Erasmus mobility grants**: Anadolu (Turkey), Klaipeda (Lithuania) and Nicosia (Cyprus).

Congress service

2012-2015 President and Deputy President of the 4th, 5th, 6th, 7th and 8th World Conference on Education Sciences.

2013-2015 President and Deputy President of the 4th, 5th and 6th World conference on learning, teaching and educational leadership.

European evaluator

Evaluator of European projects Leonardo (2011 and 2012), Grutdvig (2012) and Erasmus + 2014. Expert of the SEPIE in 2013, 2015.

Evaluator of R&D projects at the Romanian research agency Unitatea Executiva pentru Finantarea Invatamantului Superior, a Cercetarii, Dezvoltarii si Inovarii (UEFISCDI) since 2015.

National evaluator ANEP (Education) expert since 2015.

Service in Journals

2005-2007 Co-Editor (Forum section) of the International Journal of Teachers of English as a Second Language.

2013- External editorial member of Revista de Educación.

2008-2010 member of the scientific committee; Since 2011, editorial member of the Revista Didáctica Lengua y Literatura (Madrid, Spain).